

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ  
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**УШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН  
(автоаннотации и краткие сообщения)**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"  
Главная редакция восточной литературы  
1972**

## Я З Ы К О З Н А Н И Е

А. Маруф

### О СЛОВАРЯХ КУРДСКОГО УЧЕНОГО ГИВИ МУКРИАНИ

Деятельность Гиви Мукриани представляет собой одну из наиболее ярких страниц в истории развития курдского языкознания. Изучение всех сторон этой деятельности и, в частности, лексикографической работы Гиви Мукриани, естественно, привлекает самое пристальное внимание курдоведов.

Его словари являются результатом его долголетней работы над сбором лексического материала и тесного общения с народом.

В работе по изучению словарного состава курдского языка словари Гиви Мукриани по принципам построения и характеру научного исследования представляют новую и более высокую ступень в курдской лексикографии начала второй половины XX в.

Одной из первых лексикографических работ Гиви Мукриани был арабско-курдский учебный словарь, изданный в 1950 г. в г. Эрбиле<sup>I</sup> (Иракский Курдистан). В этом словаре 15 тысяч слов. Он отражает лексику курдских диалектов курманджи, мукри и говоров курдов района Сулеймание, Эрбиля, Ревандуза, Керманшаха и Сенедеджа. Переводы арабских слов на курдский язык в основном удачны. В словаре даны переводы прямых и переносных значений арабских слов. Арабские слова, не имеющие соответствующих эквивалентов в курдском языке, переводятся описательно. В словаре в большом количестве представлен синонимический материал, отражающий диалектные различия курдского языка.

Составитель словаря старался максимально использовать лек-

сическое богатство курдского языка, для передачи точного эквивалента каждого арабского слова. Следует, однако, отметить, что это автору удалось не всегда. Например, при переводе слова **أبد** "всегда", приводятся только следующие эквиваленты: **herîde**, **herçax**, **biña**, **herçaf**, тогда как имеются еще и другие общеупотребительные эквиваленты, например: **herdem**, **herçiz**; при переводе слова **أنتاج** "производство" не приводит курдское слово **berhem**, которое является точным эквивалентом слова **أنتاج**.

В целом данный словарь пока остается хорошим подспорьем при устном и письменном переводе с арабского языка на курдский язык и в изучении арабского языка.

Несмотря на то, что со дня выхода в свет указанного словаря Гиви Мукриани прошло уже почти 20 лет, он не потерял своего практического значения.

Вместе с настоящим словарем, который является большим достижением в области курдской лексикографии, в 1955 г. автор издает второй учебный словарь под названием **Kolkezêrîne** ("Радуга")<sup>2</sup>.

Этот словарь по объему небольшой, но чрезвычайно интересный. Словарь носит подзаголовок: "Курдско-арабско-персидско-французско-английский тематический словарь". Настоящий словарь Гиви Мукриани - первый опыт создания тематического курдского словаря.

В описываемом словаре весь материал сгруппирован вокруг 59 маленьких тем. В нем отражена сельскохозяйственная лексика, даны названия частей тела, жилищ, птиц, фруктов, деревьев, одежды, домашних и диких животных, термины родства и т.д. Все курдские слова, записанные арабской графикой, сопровождаются латинской транскрипцией.

Следует здесь же сказать, что автор проделал трудную и сложную работу по составлению списка тематических единиц и схемы их расположения. Если применительно к некоторым тематическим группам ("части тела человека", "птицы", "жилище" и др.) выполнить такую работу было сравнительно не трудно, то в отношении других групп ("научные термины", "забота о человеке" и др.) составление списка тематических единиц и порядка их расположения было сопряжено с большими трудностями.

Словарь в основном составлен добротнo. Многие темы, например, "птицы", "домашние и дикие животные" и др. раскрыты удачно.

Трудно требовать, чтобы в первом опыте тематического словаря все темы с точки зрения состава лексики были раскрыты безупречно. Имеется немало тем, содержание которых раскрыто недостаточно. Несколько частных примеров. В разделе "части тела" нет таких важных слов как *rê* "нога", *ejno* "колено". В теме "дни недели" пропущено слово *dîşemî* "понедельник". В теме "лекарства" приводятся почему-то *siwe* "ртуть", но отсутствует слово "аспирин". Часто встречаются слова, вовсе не относящиеся к данной теме. Так, в теме "насекомые" находим слово *kîsel* "черепашка". Непонятно почему слова *wêje* "литература", *wêjewan* "литературовед", *serkirde* "офисер", *qutabî* "ученик", *qutabxane* "школа", *peşxe* "карта", *perûk* "книжка" и ряд других слов оказались в разделе "время". Подобных примеров можно было бы привести немало.

Сказанное выше свидетельствует о том, что в словаре Гиви Мукриани имеется ряд недочетов, многие из которых вполне объяснимы, если иметь в виду существующий уровень лексикографической разработки тематических словарей. Однако, отмеченные недостатки никак не умаляют достоинств и ценности труда курдского лексикографа, автора первого пятиязычного тематического словаря.

В 1961 г. выпущен в свет "Курдско-арабский словарь"<sup>3</sup> Гиви Мукриани. Появление его явилось большим событием в культурной жизни курдов Ирака. Словарь, охватывающий 30 тысяч слов, дает верную картину словарного состава курдского языка. Ему предпослана небольшая вступительная статья, где излагаются принципы отбора, перевода, а также говорится о тех трудностях, с которыми пришлось встретиться автору при составлении словаря.

В отношении содержания и структуры применения новых методов разрешения ряда вопросов новый словарь Гиви Мукриани явился шагом вперед по сравнению с его предыдущими работами. В этой работе широко использован опыт как отечественной, так и зарубежной лексикографии. Словарь содержит значительное количество новых слов и неологизмов, что увеличивает практическую пользу словаря и придает ему научную ценность.

Говоря о недостатках словаря, прежде всего следует отметить нарушение в ряде случаев принципа комплексного отбора курдских слов. Например, есть *derebeg* "феодал", но нет *derebegî* "феодализм" *derebegêti* "феодалские отношения". Есть *destdirêj* "длиннорукий, перен.вор", но нет *destdirêji* "воровство", *destdirêj*

kirdin "воровать, красть"; есть diz "вор", dizin "воровство", но нет dizî kirdin "воровать" и т.д. Кроме того, автор не всегда точно раскрывает значение курдских слов. Так, например, курдское слово *weut* дано в переводе *غريب*. Однако "weut" значит только "странный, необыкновенный, удивительный"<sup>4</sup>, арабское же *غريب* значит: 1/ странный, необыкновенный, удивительный; 2/ чужой, чуждый, посторонний, незнакомый, неизвестный; 3/ иностранец, чужеземец. Здесь значение арабского *غريب* значительно шире чем значение курдского *weut*. В таких случаях следовало бы давать толкование слова.

В заключение следует однако отметить, что указанные выше недостатки ничуть не снижают научную и практическую ценность первого курдско-арабского словаря, являющегося одним из лучших курдско-иноязычных словарей.

В целом в словарях Гиви Мукриани можно найти много ценного и поучительного не только для разработки ряда теоретических вопросов курдской лингвистики в историческом аспекте, но и для работы по созданию норм будущего единого курдского литературного языка. Современная курдская лексикографическая практика многим обязана Гиви Мукриани, создавшему столь значительные труды, сыгравшие немалую роль в истории курдской лексикографии.

- 
- 1) *گۆموکریانی* - "رابهەر" , *فەرھەنگی قوتابخانەیی عەرەبی و کوردی* , هەولێر ، ١٩٥٠ .
  - 2) *گۆموکریانی* - "کۆنگرە زۆڕینی" , *فەرھەنگی کوردی - عەرەبی - فارسی* - *فەرھەنگی* - *ئێنگلیزی* , هەولێر ، ١٩٥٥ .
  - 3) *گۆموکریانی* - "فەرھەنگی مەھاباد" , *فەرھەنگی کوردی - عەرەبی* , هەولێر ، ١٩٦١ .
  - 4) *بروان* : *شیخ مەردێ خانی* "فەرھەنگی خانی" , *بە ب* , *س* . *سڵمان* , ١٩٦٤ .

5) См. Баранов Х.К. "Арабско-русский словарь", Изд. второе, М., 1958.